

Ewan McAndrew @emcandre
University of Edinburgh
ewan.mcandrew@ed.ac.uk



Building Bridges Not Walls: Wikipedia's new Content Translation tool

“Wikipedia is about building bridges, not walls”

Jimmy Wales during the opening speech that kicked off Wikimania 2016 in Esino Lario, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.



Multi-license with GFDL and CC BY 2.5,
author unknown



Wikimania 2016 on 24-26 June 2016

The annual Wikimedia Conference was held in Esino Lario, Italy, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.

CONTENT TRANSLATION

https://www.mediawiki.org/wiki/Content_translation

The screenshot shows the MediaWiki Content Translation interface. At the top, there is a browser address bar with the URL `https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Special:ContentTranslation&campaign=contributionsmenu&to=e`. Below the browser, the page title is "Translations" and the user is identified as "EMcAndrew". The interface includes a navigation bar with options like "Talk", "Sandbox", "Preferences", "Beta", "Watchlist", "Contributions", and "Log out".

The main content area features a filter section with tabs for "Suggestions", "In progress", and "Published". Below these tabs is a blue button labeled "+ Start a new translation". To the right of the tabs are two dropdown menus: "From any language" and "To any language".

On the right side, there is a summary section with a user icon, a "This month" column, and a "Total" column. Below this is a section titled "Need help with translations?" with three links: "Know more about this feature", "Statistics", and "Give us feedback".

Dr. Hephzibah Israel and Dr. Charlotte Bosseaux

Programme Directors and Lecturers in Translation Studies MSc



- English to French,
- English to/from Chinese,
- English to Spanish,
- English to/from Japanese,
- English to/from Turkish,
- English to/from Norwegian,
- English to/from Arabic.

<http://tinyurl.com/TranslateWiki>

The one true international language is translation.

How it worked: 28 students participated.

(2 x 2hrs sessions at the beginning of the semester)



- **Programme - Week 1 (Friday 23rd September)**

- **11:00am - 11:15am:** Housekeeping and Welcome
- **11:15 am – 12:30 pm:** Wikipedia training
- **12:30 pm – 1:00 pm:** Selecting an article to translate.

Wikipedia training inc. policies & guidelines, how to navigate your way round and how to format a page.

- **Programme - Week 2 (Friday 30th September)**

- **11:00am - 11:15am:** Housekeeping and Welcome
- **11:15 am – 1:00 pm:** Translating the chosen article.

Running through how to use the Content Translation tool and getting started with it.

Students then worked in their own time to complete the translation and submitted Two Word documents at the end of the semester (the source article and their published translated article).

English version of Wikipedia gets more than six times

Language	Language (local)	Wiki	Articles	Total	Edits	Admins	Users	Active Users	Images	Depth
English	English	en	5,375,819	41,852,813	882,998,888	1,262	30,621,361	140,066	846,063	971.37
Cebuano	Cebuano	ceb	4,138,135	7,473,031	13,554,523	4	33,996	140	0	1.18
Swedish	svenska	sv	3,785,049	7,568,826	39,360,440	67	543,852	3,220	0	5.2
German	Deutsch	de	2,048,714	5,836,528	168,928,652	196	2,616,328	19,985	125,171	98.94
Dutch	Nederlands	nl	1,897,908	3,794,247	49,981,989	46	830,046	3,904	19	13.15
French	français	fr	1,858,259	8,683,746	138,503,360	159	2,757,540	18,777	50,909	215.18
Russian	русский	ru	1,384,908	5,192,333	96,982,222	86	2,078,886	11,166	197,471	141.17
Italian	italiano	it	1,346,331	4,740,389	92,212,807	110	1,488,417	8,659	136,005	123.63
Spanish	español	es	1,327,066	5,824,978	97,771,010	71	4,564,582	18,138	0	192.82
Waray	Winaray	war	1,262,379	2,873,436	6,294,862	2	31,594	92	46	3.57
Polish	polski	pl	1,215,642	2,611,844	48,870,898	105	809,234	4,416	0	24.68
Vietnamese	Tiếng Việt	vi	1,155,136	3,462,236	26,546,158	25	537,688	1,484	22,986	30.59
Japanese	日本語	ja	1,055,534	3,079,924	64,593,381	48	1,195,133	12,841	84,236	77.14
Portuguese	português	pt	964,262	4,336,008	49,446,116	71	1,917,813	6,525	42,844	139.43
Chinese	中文	zh	934,268	4,928,550	45,080,128	80	2,359,319	7,447	44,746	167.19
Ukrainian	українська	uk	688,922	2,078,215	20,231,399	38	352,916	2,730	86,277	39.59
Catalan	català	ca	538,744	1,346,732	18,680,805	26	253,763	1,729	10,036	31.2
Persian	فارسی	fa	526,845	3,479,958	24,183,308	34	637,487	3,981	43,221	218.34

Translation from one language Wikipedia to another. Independent Study module – Translation Studies MSc assignment

revelar el embrión blanco

[Publish translation](#)

Search for a word

Description

Descripción

Tree



Almond blossom
Tudeshg, Isfah

“It is very fun but challenging at the same time. I feel like I am doing something very meaningful.

It not only helps me with my translation skills, but also makes me feel that I am contributing to Wikipedia, to people, to the society.” – Student feedback

Your translation contains 100% of unmodified machine-translated text

Translations are provided only as a guide. You need to make sure that the text is accurate and reads naturally in the target language.

[View translation guidelines](#)

The almond is a **deciduous tree**, growing 4–10 m (13–33 ft) in height, with a trunk of up to 30 cm (12 in) in diameter. The young **twigs** are green at first, becoming purplish where exposed to sunlight, then grey in their second year. The **leaves** are 3–5 inches long,^[1] with a serrated margin and a 2.5 cm (1 in) **petiole**. The **flowers** are white to pale pink, 3–5 cm (1–2 in) diameter

La almendra es un árbol **caducifolio**, creciendo 4@–10 m (13@–33 ft) en altura, con un tronco de hasta 30 cm (12 en) en diámetro. Las ramitas jóvenes son verdes al principio, deviniendo **purplish** donde expuestos a sol, entonces gris en su segundo año. Las **hojas** son 3@–5 pulgadas mucho tiempo,^[1] con un **serrated** margen y un 2.5 cm (1 en) **peciolo**. Las **flores** son blancas a





ウィキペディア
フリー百科

- メインページ
- コミュニティ・ポータル
- 最近の出来事
- 新しいページ
- 最近の更新
- おまかせ表示
- 練習用ページ
- アップロード (ウィキメディア・コモンズ)

- ヘルプ
- ヘルプ
- 井戸端
- お知らせ
- バグの報告
- 寄付
- ウィキペディアについて
- お問い合わせ

- 印刷/書き出し
- ブックの新規作成
- PDF形式でダウンロード

- WIKIPEDIA The Free Encyclopedia
- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article
- Donate to Wikipedia
- Wikipedia store
- Interaction
- Help
- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact page
- Tools
- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages
- Permanent link
- Page information

ページ ノート

閲覧 編集 履歴表示

Wikipedia内を検索

Not logged in Talk Contributions Create account Log in

Article Talk

Read Edit View history

Search Wikipedia

Not logged in Talk Contributions Create account Log in

Article Talk

Read Edit View history

Search Wikipedia

Not logged in Talk Contributions Create account Log in

Article Talk

Read Edit View history

Search Wikipedia

没有登录 讨论 贡献 创建账户 登录

Nicht angemeldet Diskussionseite Beiträge Benutzerkonto erstellen

Artikel Diskussion

Lesen

Bearbeiten

Quelltext bearbeiten

Versionsgeschichte

Wikipedia durchsuchen

維基百科

自由的百科全书



WIKIPEDIA
Die freie Enzyklopädie

- Hauptseite
- Themenportale
- Von A bis Z
- Zufälliger Artikel

- Mitmachen
- Artikel verbessern
- Neuen Artikel anlegen
- Autorenportal
- Hilfe
- Letzte Änderungen
- Kontakt
- Spenden

- Werkzeuge
- Links auf diese Seite
- Änderungen an verlinkten Seiten
- Spezialseiten
- Permanenter Link

- 首页
- 分类索引
- 特色内容
- 新闻动态
- 最近更改
- 随机条目

帮助

- 帮助
- 维基社群
- 方针与指引
- 互助客栈
- 知识问答
- 字词转换
- IRC即时聊天

Porträt einer Dame (van der Weyden)

Porträt einer Dame (englisch ***Portrait of a Woman***) ist ein kleines Öl-auf-Holztafel-Gemälde, welches um 1460 von dem niederländischen Maler **Rogier van der Weyden** gemalt wurde. Die Komposition zeichnet sich durch zwei Elemente aus: Zum einen durch die geometrischen Formen, die die Linien des Schleiers und die Konturen des Halses, des Gesichts und der Arme der Frau formen; zum anderen durch das einfallende Licht, das ihr Gesicht und ihren Kopfschmuck beleuchtet. Der starke Kontrast zwischen hell und dunkel betont die geradezu unnatürliche Schönheit und gotische Eleganz des Modells.

Inhaltsverzeichnis [Verbergen]

- Hintergrund
- Komposition
- Bruch mit dem Konzept der Idealisierung
- Zustand und Provenienz
- Galerie
- Literatur
- Anmerkungen und Einzelnachweise



For the students:

- ✓ they were engaged and enthusiastic about Wikimedia's mission to share knowledge globally.
- ✓ they were selecting texts they were interested in.
- ✓ they were getting much-needed published translation practice which they could point to when getting a job.
- ✓ They were learning new skills and developing information & digital literacy.
- ✓ They were enjoying the assignment.



The tutors were pleased that the students were:

- ✓ Getting the necessary practical experience they needed.
- ✓ Engaging in problem solving and critical thinking.
- ✓ Engaging with how knowledge is shared around the world.
- ✓ Writing neutrally for a Wikipedia audience.
- ✓ Considering the verifiability of the information they were presented with.
- ✓ evaluating whether a translator should ever intervene.
- ✓ Learning academic research & writing skills that would stand them in good stead for the dissertation.



So we are running the assignment again [this semester](#) and have a [case study](#), [blog article](#) & [video interviews](#).



As we sail away....



*“Edinburgh is and will remain a proudly **European** and international University”* - Principal's statement on Article 50



“Knowledge creates understanding – understanding is sorely lacking in today’s world”



The sum of all knowledge

Katherine Maher (Executive Director at the Wikimedia Foundation).



THE UNIVERSITY *of* EDINBURGH

Ewan McAndrew

Wikimedian in Residence

Tel: +44 (0) 7719 330076

Twitter: @emcandre

Email:

ewan.mcandrew@ed.ac.uk

Our Mission

**The creation, dissemination and
curation of knowledge**

www.ed.ac.uk/is

**Information Services
The University of Edinburgh
Argyle House
3 Lady Lawson Street
Edinburgh EH3 9SH
United Kingdom**


Links and further reading

- [Content Translation Improved My Edits - Wikimedia Blog by Alex Hinojo](#)
- [The Wikimedia residency at the University of Edinburgh.](#)
- [List of all the different language Wikipedias](#)
- [Assignment page for the Translation Studies MSc Wikipedia assignment.](#)
- [Blog article on the Translation Studies MSc assignment at the University of Edinburgh.](#)
- [3 minute screencast on how to use the Content Translation tool on the Media Hopper channel.](#)
- [Translation Studies MSc case study at the University of Edinburgh](#)
- [The lesson plan](#) and [case studies](#).
- [Reasons to work with Wikipedia.](#)
- [Wikipedia and student writing.](#)
- [Cohen, N. \(2014\). *Wikipedia Emerges as Trusted Internet Source for Ebola Information*. \[online\] Nytimes.com.](#)
- [Sutcliffe, D. \(2016\). *Wikipedia's Ongoing Search for the Sum of All Human Knowledge*. \[online\] Medium.](#)
- [Vogel, M. \(2015\). Teaching translation through editing Wikipedia. \[online\] Web.archive.org.](#)

Links and further reading.

- [Guide explaining the Content Translation Tool.](#)
- [Content Translation FAQ](#)
- [Statistics about all the different Language Wikipedias](#)
- [Content Translation Stats](#)
- [Wikipedia:Translation - How to translate](#)
- [Video: "The Wikipedia Content Translation Tool reaches 100,000 translations" \(short intro to Content Translation\).](#)
- [Video - "The one true international language is translation" \(Presentation at Wikimania 2016\).](#)
- [Video: "Tech Talk: The MediaWiki Content Translation Extension" \(Presentation from November 2014\)](#)
- [Video: How-to video for doing medical translation with Wikipedia's Content Translation tool \(using summary files\).](#)
- [Video: How I can write or translate Wikipedia articles into Arabic](#)
- [Video: Content Translation in action \(Wikimania 2015\)](#)
- [Help page: Interlanguage links](#)
- [Discussion notes from Wikimania 2016 on the Content Translation tool](#)
- [Teaching translation with Wikipedia - the UCL example.](#)
- [Teaching Translation via Wikipedia - Education project at universities around the world.](#)

Tidying up the article once it is published



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Main page
Contents
Featured content
Current events
Random article
Donate to Wikipedia
Wikipedia store

Interaction
Help
About Wikipedia
Community portal
Recent changes
Contact page

Tools
What links here
Related changes
Upload file
Special pages
Permanent link
Page information

Not logged in | Talk | Contributions | Create account | Log in

Project page | **Talk** | Read | Edit | View history | Search Wikipedia

Wikipedia:University of Edinburgh/Events and Workshops/Translation Studies (Semester 2)

From Wikipedia, the free encyclopedia
< Wikipedia:University of Edinburgh | Events and Workshops

The Translation Studies MSc project 2016/2017 in a nutshell:

- **When?:** *Friday 3 February 2017, 2pm – 4pm*
- **Where?:** Computing Lab 1.02, 50 George Square, 2pm-4pm.
- **Point of contact:** ewan.mcandrew@ed.ac.uk / [Stinglehammer](#) (talk)

About the event [edit]

Have you ever wondered why the information in Wikipedia is extensive for some topics and scarce for others? Particularly in different language Wikipedias? On Friday 3 February 2017, the University's Information Services team will run a Wikipedia translate-a-thon. Full Wikipedia editing training will be given in the morning before students decide on the article they would like to translate. Thereafter the following week's session will focus purely on translating the chosen article(s).

We will provide training on how to edit and participate in an open knowledge community. Participants will be supported to translate articles.

(Video) [Introduction to the Content Translation tool \(1 minute\)](#).

Contents [hide]

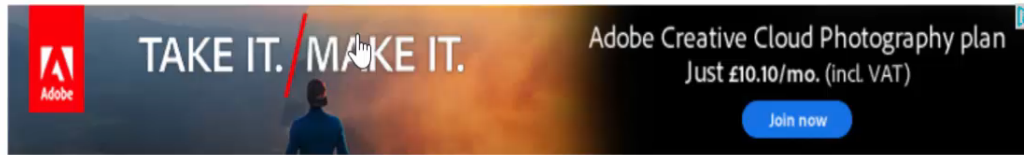
- 1 About the event
- 2 How do I prepare?
 - 2.1 Further reading
- 3 Programme - Friday 3 JFebruary)
- 4 Trainers
- 5 Class List
- 6 The assignment
 - 6.1 15 steps to translation success
 - 6.2 One final step
- 7 Choosing an article
- 8 Assignment details
- 9 Content Translation
- 10 Helpful links
- 11 Sources

Making it discoverable – the Find Link tool

Find link

language:

[Find link](#) is a tool written by [Edward Betts](#).



Choosing an article: the Gapfinder tool


This experimental tool is hosted on **Wikimedia Labs**. **Information collected** when you visit this site, and through your use of the tool, is governed by **this privacy statement (not the main Wikimedia Privacy Policy)**. ×

 Wikipedia **GapFinder** beta




English ▾

Target ▾

 Search for articles to create



Choosing an article: Not in the Other Language tool

Not in the other language Tools Git Talk 

This tool looks for Wikidata items that have a page in one language but not in the other.

In language .

Not in language .

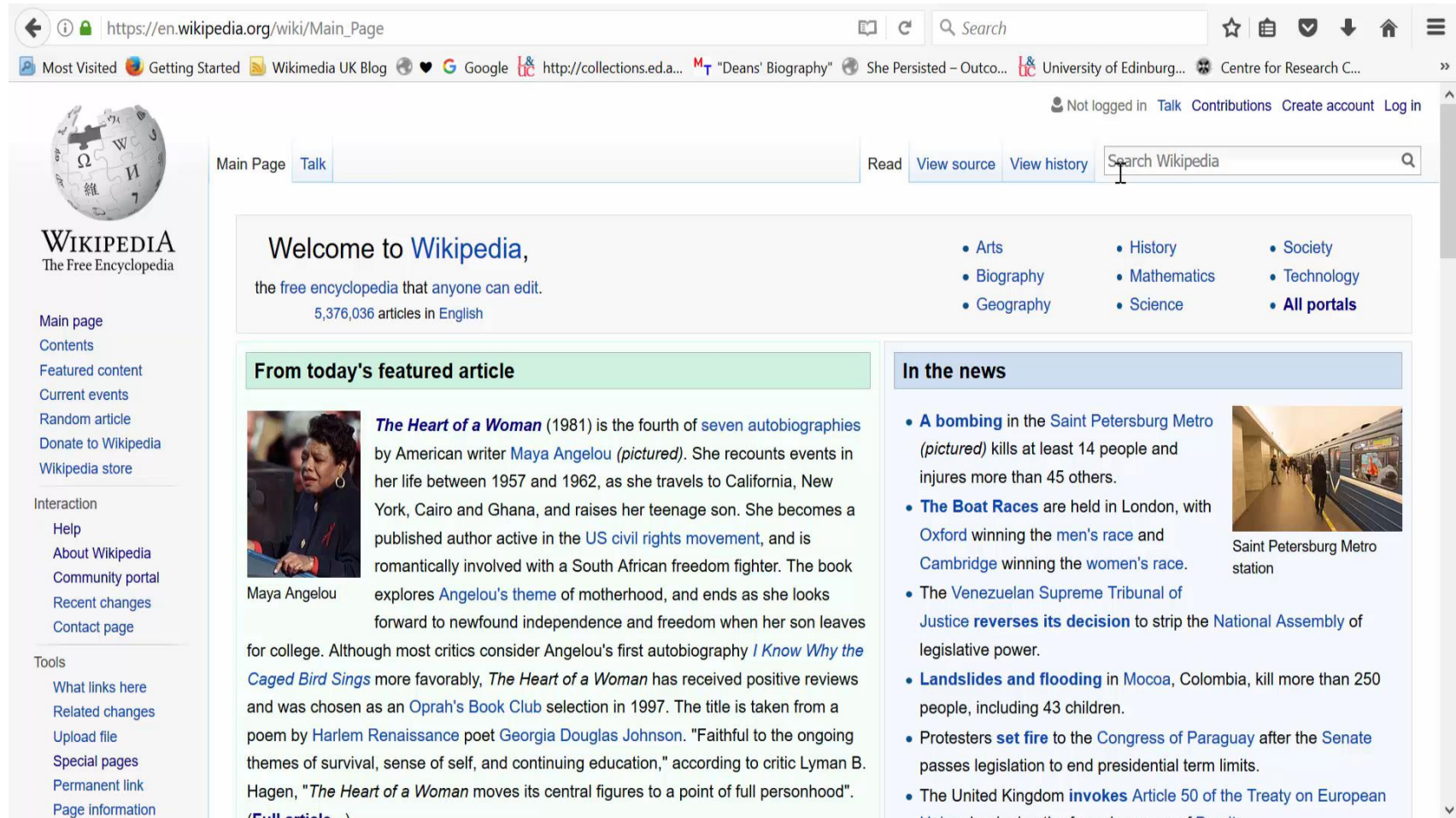
Category tree , depth (optional)
[Use "featured article" category from](#)

Page title starts with (optional)

PagePile (optional; check out [PagePile](#))

Output Format: HTML PagePile
Links to: Wikidata Source Wikipedia

Featured articles



The image shows a screenshot of the English Wikipedia Main Page. At the top, the browser address bar displays the URL https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page. The page features the Wikipedia logo on the left, which includes a globe with various characters and the text "WIKIPEDIA The Free Encyclopedia". Below the logo is a navigation menu with links such as "Main page", "Contents", "Featured content", "Current events", "Random article", "Donate to Wikipedia", and "Wikipedia store".

The main content area is divided into several sections. At the top, there is a "Welcome to Wikipedia" message, stating "the free encyclopedia that anyone can edit." and "5,376,036 articles in English". To the right of this message are several topic categories: Arts, Biography, Geography, History, Mathematics, Science, Society, Technology, and All portals.

The "From today's featured article" section highlights *The Heart of a Woman* (1981) by Maya Angelou. It includes a small image of Maya Angelou and a detailed description of the book's content, mentioning her travels to California, New York, Cairo, and Ghana, and her involvement in the US civil rights movement. The text notes that the book explores themes of motherhood and independence, and was chosen as an Oprah's Book Club selection in 1997.

The "In the news" section lists several recent events, including a bombing in the Saint Petersburg Metro station, boat races in London, a decision by the Venezuelan Supreme Tribunal of Justice, landslides and flooding in Mocoa, Colombia, and protests in Paraguay. A small image of the Saint Petersburg Metro station is also included.

Wiki Translation – Choosing an article

- Please aim to select a high quality article to translate such as from the [Featured Articles](#) quality criteria (the highest quality standard on Wikipedia) or the [Good Article](#) quality criteria (the 2nd highest).
- If you click on the Featured article link, there are links on the left hand side of pages to the [‘Featured Articles’](#) page in each of the other language Wikipedias. You will find the same if you click on the [‘Good Article’](#) links.
- You can view [Pages needing translation into English](#) and do **category** searches for articles in a subject you are interested in e.g. [Category:Articles needing translation from foreign-language Wikipedias](#). You can also view [the Portal directory](#) to search portals in the same way.

Wiki Translation – Choosing an article

- [Tool: Gapfinder](#) - This tool has been developed to help editors find missing content in any language for which there is a Wikipedia edition. GapFinder helps you discover articles that exist in one language but are missing in another. Start by selecting a source language and a target language. GapFinder will find trending articles in the source that are missing in the target. If you are interested in a particular topic area, provide a seed article in the source language, and GapFinder will find related articles missing in the target. Click on a card to take a closer look at a missing article to see if you would like to create it from scratch or translate it.
- [Tool: "Not in the other language"](#) - This tool looks for Wikidata items that have a page in one language but not in the other (using Wikipedia categories to filter the results).
- Check the word count of the source article. You can use this tool [Search tool](#) to look up the article & its word count Hence you should copy the article's main text (not including notes, references, bibliographies etc.) into a Word document so you can get a more accurate indication of the main body of the article's wordcount.